



〔古希腊〕荷马 著 〔英〕邱尔契 改写

伊利亚特

| 水建馥 |
| 译文集 |

伊利亚特

〔古希腊〕荷马 著 〔英〕邱尔契 改写

图书在版编目 (CIP) 数据

伊利亚特 / (古希腊) 荷马著 ; (英) 邱尔契改写 ;
水建馥译 . — 北京 : 商务印书馆 , 2013

(水建馥译文集)

ISBN 978-7-100-10079-3

I . ①伊… II . ①邱… ②水… III . ①英雄史诗—古希腊
IV . ① I545.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 140475 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

伊利亚特

(古希腊) 荷马 著 (英) 丘尔契 改写 水建馥 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

山东临沂新华印刷物流集团

有 限 责 任 公 司 印 刷

ISBN 978-7-100-10079-3

2013 年 10 月第 1 版 开本 787×1092 1/32

2013 年 10 月第 1 次印刷 印张 9

定价: 30.00 元

总序一

巫宁坤

古希腊文明源远流长，不仅孕育了整个欧洲文明，而且直接启发了西方近代文明的发展。古希腊三大哲学家，苏格拉底、柏拉图和亚里士多德，在不同的历史时期发挥了不同的重要作用，各有千秋。

二十世纪中期，美国芝加哥大学哲学系和英文系的几位教授“重新发现”了亚里士多德，对他的著作做了新的阐述，被称为“新亚里士多德学派”或“芝加哥学派”。当时我在芝大研究院英文系攻读博士学位，我的导师是著名的罗纳德·萨蒙·柯兰（R. S. Crane）教授，他开设了一门课，专门讲授亚里士多德的名著《诗学》（*The Poetics*）。他逐字逐句细讲，阐述作者用于分析和评论文学作品的科学方法，

这个方法矫正了当年在英美风行一时的“新批评”，为文学批评“拨乱反正”。

这一史实表明，虽然古希腊早已是历史陈迹，古希腊文明仍然富有经久不息的生命力。现代社会，无论科学技术如何发达，绝对不能忘本。

中国人对希腊文化并不陌生。近现代文人中介绍古希腊文化的有周作人和罗念生，水建馥是继周、罗之后古希腊文研究第一人。

这套书中收集了四种古希腊文学作品，全面反映了古希腊文学的精神实质，实在是难能可贵。而更难能可贵的是，这四部有关古希腊文学的译作均出自水建馥一人之手。水老不仅是古希腊文专家，而且是翻译大师。他的译文流畅、忠实、典雅，使读者“忘乎所以”，不知不觉置身古希腊，与古希腊人共呼吸、同命运。

这套译作是水建馥先生留给读者的宝贵财富，让我们向他的英灵致敬。

二〇一三年三月十五日于美国

总序二

文洁若

水建馥的夫人唐士元女士光临舍下，要我为我的清华同窗水建馥先生的译文集写一篇序。二十世纪的五十年代，与我同时入人民文学出版社的张奇、王笠耘这两位同学，以及比我们高一班的同学谢素台，均已去世，我确实责无旁贷。

在清华大学读书的那几年，我下课后一向坐在图书馆里，只知道有这么个同学，从未跟他说过话。他给我的印象是，有才华，品学兼优。水建馥是江苏阜宁人。一九四四年入成都燕京大学西语系，主修英语，兼学法语。一九四六年燕京大学、清华大学迁回北京，他在燕京大学上三年级，他觉得当时燕京的课程不能满足他的求知欲，就常去清华大学选些课旁听。为了能聆听到更多名教授的课，学习到更多的知识，

一九四七年他决心转学到清华大学外文系学习，一九五〇年毕业。毕业后曾在中宣部《学习》杂志任校对。一九五二年调到人民文学出版社，先后任编辑、编辑组长。我最钦佩水建馥学长的是，他能够在年近三十时，在给罗念生先生翻译的希腊悲剧、喜剧做责任编辑的同时，还自学了古希腊文，而且学到精通的程度。一九七五年罗念生先生接受了周恩来总理批准的我国“工具书出版规划”中《古希腊语汉语词典》这个项目。罗先生当时已年过七十，很难独自完成这个项目。他经过反复思考，最后选定了他的学生——自学成才的水建馥和他合作。罗先生的这一决定，也影响了水建馥的后半生。为了协助罗先生完成这一任务，他于一九七七年借调到商务印书馆，一九八〇年十一月又调到中国社会科学院外国文学研究所。从一九七八年开始，经过七年的艰苦努力，这部一千多页的词典终于于一九八四年十月定稿。这部词典于二〇〇四年六月初版，二〇一〇年七月第三次印刷，这说明在二十一世纪的中国，学习古希腊文的人也不少。这是中国学者罗念生和水建馥在古希腊文研究方面的杰出贡献。通过这部词典的编写，水建馥的古希腊文水平得到了进一步提高，自此他又先后从古希腊文翻译出《柏拉图对话录》（四篇）、《真实的故事》、《达夫尼斯和赫洛亚》、《伯里克利传》和《古

希腊抒情诗选》等，并得到众多好评。他学贯中西，是中国作家协会会员，学者型的翻译家，中国少数古希腊文学专家之一。

水建馥的译文，不论是诗还是散文，都非常精彩。

从古希腊文翻译的《古希腊抒情诗选》选录的是公元前七世纪以来以不同诗体呈现的关于死亡、爱情、幸福、勇士等内容的抒情诗。他的译笔生动流利，清新简洁，能传达出原作的朴素、庄严的风格。译本序写得非常出色。这个集子里的诗，十之八九是我国首次翻译的。译者对每一个作者都做了或详或略的介绍，注也加得恰到好处，就拿无名氏的《恋歌》来说，原诗只有四行：

你怎么了？求求你，别出卖了咱俩，

趁他没来，快起来吧。

你闯下祸，我会吃苦。

天亮了。你不见阳光已照进窗户？

译者加的注比原诗还长：“他指谁，诗中未明说，也许是严厉的父亲。这恋人的心情千古不易，这首诗中的情节，后来的文学作品中屡见不鲜。并非因袭，而是来源于生活。

最著名的是莎士比亚《罗密欧与朱丽叶》、司汤达《红与黑》中的相似情节。”

在萨福的《致阿佛洛狄忒》一诗的末尾，他加了这样一个注：“这首诗可与屈原的《云中君》互看，相似处甚多，诚属文学史上少见的一种巧合。”

前文中，我说水建馥“学贯中西……是学者型的翻译家”，是有根据的。译到这里，他就联想到屈原的《云中君》，绝不是一时的感触。

《柏拉图对话录》选录了柏拉图的众多“对话”中四篇所谓的苏格拉底四部曲，其中所探讨的问题，是柏拉图和他的老师苏格拉底哲学思想和方法的最集中的缩影。《古希腊散文选》中收录了《人物素描》、《伯里克利传》、《真实的故事》和《达夫尼斯和赫洛亚》四篇完整的散文作品。泰奥弗拉斯托斯的《人物素描》描写了当时普遍存在于社会的那些人物的性格和习性，开了文学史上小品的先河；普鲁塔克的《伯里克利传》是极有影响的史传作品；幻想小说的起源可以追溯到卢奇安的《真实的故事》；而朗戈斯的《达夫尼斯和赫洛亚》则是最早的一部言情小说。

水建馥在译文中做出了很多注解，有时分析，有时补充，有时又表达自己翻译过程中的体会和看法。语言不仅简洁明

畅，而且准确精炼、生动传神，时而风趣幽默，时而反语讥讽，尽可能忠实地体现原作者的文采，让人徜徉于古希腊哲人的智慧和哲思的同时，不禁感慨语言的力量。他的翻译水平极高，译文质量难以超越。人们可以把他的译本当作教科书来读。

《蔷薇园》是波斯诗人萨迪的成名之作，是叙事、诗文相间的佳作，书中每篇虽只寥寥几十个字，但却表达出深刻的人生哲理，闪烁着智慧的光芒。一九五八年，为了纪念世界文化名人萨迪诞生七百五十周年，水建馥接受了人民文学出版社的任务，将萨迪的《蔷薇园》（英文版）翻译成中文。他花三个月时间突击译出来的这部哲理性的叙事长诗，相当出色。译文语言凝练、韵调铿锵，其译文水平至今无人超越。

《伊利亚特》由英国作家邱尔契的英语散文改写本译出，译文秉承了水建馥一贯的文风，简洁、凝练、精确而又不失优美、幽默。

对我们来说，古代神话今天还有没有价值呢？马克思说过：“在每一个时代，它的固有的性格不是在儿童的天性中纯真地复活着吗？为什么历史上的人类童年时代，在它发展得最完美的地方，不该作为永不复返的阶段而显示出永久的魅力呢？”直到现在，希腊艺术（包括神话）对我们来说

还是具有永不磨灭的魅力和多方面的认识价值的。

古时候，人类的知识贫乏，他们在风暴、地震等自然灾害面前，感到无能为力。于是他们就想象出一个神的世界。这部书中的神都住在高高的奥林匹斯山上，可又无时无刻不在干预人间发生的事情。十年的特洛伊战争，就是由神的争执引起来的。打仗最勇敢的将领也被想象成是半神半人。例如，阿凯人（当时在希腊的强大部族统称为阿凯人）的英雄阿喀琉斯就是一位女神生的，由于有神的保护，他才能百战百胜。

但是另一方面，世俗的英雄人物又经常敢于蔑视神。在《伊利亚特》第六章中，狄俄墨得斯就曾向群神大打出手。战神阿瑞斯被他刺伤，狼狈地逃回到奥林匹斯山上。

即将出版的《水建馥译文集》涵括了水建馥的主要译著。斯人已逝，但是他的译作将传诸后世，在文化文学方面有与世长存的贡献。

水建馥学长的人品和文品，将永远留在人们心中。

二〇一三年五四青年节

译者序

古代希腊人给我们留下了两部伟大的史诗——《伊利亚特》和《奥德赛》。这两部史诗产生在公元前一千多年，算起来离今天已经三千多年了。据说它们的作者是一位小亚细亚的盲诗人荷马。这两部伟大史诗所叙述的虽然是两个独立的大故事，但它们之间并不是没有关联的。《伊利亚特》叙述希腊人远征小亚细亚的特洛伊城的故事，而《奥德赛》所叙述的是这次战争结束以后，参加这次战争的主要英雄之一——聪明勇敢的俄底修斯回国时在海上的历险故事。

《伊利亚特》叙述的是特洛伊战争，这场战争一直打了十年。但作者只是集中描写了第十年里的五十天的事情。至于那整个的故事却是这样的：

从前，忒萨利亚的国王珀琉斯和女神忒提斯结婚的时候，邀请了所有的神，只忘了邀请那位“纷争女神”厄里斯。她虽然到场了，但心里却非常不满，临走的时候，就在筵席上留下了一个金苹果，上面写着“给最美丽的人”。于是，天后赫拉、智慧女神雅典娜和爱神阿佛罗狄忒就互相争执，都认为自己最美丽，想把那金苹果弄到手。她们跑到人间，找特洛伊的王子帕里斯作她们的裁判，要他决定谁是最美丽的女神。三位女神都答应给他一个最好的报酬。赫拉许诺使他成为全世界的王，雅典娜许诺使他成为一位伟大的英雄，阿佛罗狄忒许诺给他一个世界上最美丽的女子做他的妻子。最后帕里斯王子就把金苹果判给了阿佛罗狄忒。

阿佛罗狄忒帮助帕里斯渡海，到希腊斯巴达城去，得到了世界上最美丽的女子海伦，把她带回了特洛伊。海伦是斯巴达的王后。帕里斯把她带走，当然引起了全体希腊人的愤怒。于是，斯巴达国王墨涅拉俄斯的哥哥——密刻奈国王阿伽门农，就被希腊各城邦的国王推选为统帅，调集十万精兵，一千一百八十六条船，无数著名的希腊英雄将领，渡海发动了远征特洛伊的战争。

希腊人在远离祖国的特洛伊城下齐心合力攻打了九年，也没有把特洛伊攻下。偏偏在第十年上，最重要的将领阿伽门农因为夺走阿喀琉斯战利品中的一个女俘，竟使得不到这战利

品的阿喀琉斯一怒之下，退出了战斗。原来特洛伊人最害怕的希腊将领就是阿喀琉斯。于是特洛伊人就趁希腊人内部不和的机会大举反攻，一直把希腊人逼到海边，连战船也将保不住了。这时，阿喀琉斯手下的最亲密战友帕特洛克斯，看见希腊军队情势危急，就以祖国和同胞为重，说服阿喀琉斯把盔甲借给他，跑上了战场。特洛伊人看见阿喀琉斯的盔甲，以为帕特洛克斯就是阿喀琉斯，于震慑之中，都纷纷逃走。希腊人的危局被挽回了。但是帕特洛克斯毕竟不是特洛伊最勇猛的大将赫克托尔的敌手，就在这一次战役中，他被赫克托尔杀死了。

帕特洛克斯的死，在阿喀琉斯的心中激起了很深的悲痛和懊悔。他决意跟主帅阿伽门农和好，重新参加战斗，为他最亲密的战友帕特洛克斯报仇。

阿喀琉斯和赫克托尔的决战，在《伊利亚特》史诗里是描写得十分精彩的一段。赫克托尔在出阵前与妻子和幼儿分别的情景，两位英雄在战场上决斗的伟大气概，以及赫克托尔在被阿喀琉斯的标枪刺中以后临死前的话，都跃然纸上，令人惊心动魄。

赫克托尔死了。希腊人和特洛伊人都悲悼这位英雄。就连阿喀琉斯也很感动。最后赫克托尔的父亲（特洛伊的国王普里阿摩斯）到阿喀琉斯的营帐里去赎取赫克托尔的尸首，阿喀琉斯看见普里阿摩斯的满头白发，想起了他自己的老父

亲，不禁流下泪来，终于答应了老人的要求。特洛伊城为赫克托尔举行了盛大的葬礼。

从阿伽门农和阿喀琉斯之间的不和写起的《伊利亚特》，就在这里结束了。

《伊利亚特》虽然只写到赫克托尔的死为止，但是《奥德赛》和别的一些希腊作品却告诉我们，特洛伊战争是继续打下去的。阿喀琉斯战死了。希腊人里最勇猛的将领埃阿斯和最有智谋的将领俄底修斯曾经争夺阿喀琉斯死后留下的那套著名的盔甲。希腊人曾派人去把阿喀琉斯的儿子请到特洛伊来助战。最后希腊联军用俄底修斯的“木马计”，才攻破特洛伊，结束了十年的苦战。

离别了祖国十年的希腊将领都纷纷回国。俄底修斯也带着他的部下，乘船离开特洛伊。从这里就开始了以俄底修斯在海上的历险故事为中心的《奥德赛》的故事。

《奥德赛》讲述的是为期十年的特洛伊战争结束以后的故事，胜利的希腊将领纷纷带兵回国。俄底修斯也乘着船，带着他的部将，向他的故乡伊塔刻进发。这时，他故乡的人们都认为他十年不归一定已经死了。伊塔刻附近的许多王公都在追求他的妻子珀涅罗珀。珀涅罗珀一面百般设法拒绝他们，一面在盼望着他能生还，重新团聚。他的儿子也到那些已经从特洛伊

回到了希腊的将领那里去打听他父亲的下落，急于找到他。

可是俄底修斯回航的旅程很不顺利。他在海上一直漂泊了十年。他一路上历经了凶悍的喀孔涅斯人的国土，独眼巨人岛，风之国，吃人的莱斯特律戈涅斯巨人国，喀耳刻女神的海岛，冥土，危险的礁山，女神卡吕普索的岛国，俄古癸亚岛等十几个风俗人情各不相同的地方，遭遇了无数的艰难险阻，最后才登上祖国的海岸。可是他的艰苦的历程还没有结束。最后的困难还需要他再用他那超人的智慧和毅力去克服。

这时，那些追求着珀涅罗珀的求婚者，正以等待她的抉择为名，盘踞在王宫里，大吃大喝。

他又设法杀死了那班横暴的王公，最后才到达了他的历程的终点，真正投入了祖国的怀抱，和妻儿重新团聚。

希腊的史诗，和一切伟大的艺术一样，绝不会因为我们已经知道了其情节或内容而减低欣赏的价值。相反地，我们越是对它知道得清楚，越是能够体味出它在艺术成就上的伟大。希腊人认为文学作品要紧的不是用故事情节去震惊观众或听众，重要的是怎样才能把一个故事处理得十分完美，使人得到一种无止境的美感，看了还想再看，听了还想再听。

前人对于这两部史诗的艺术特点作过许多分析，对于阅读有些帮助。大致说起来，有以下几方面：

《伊利亚特》的结构非常完整，作者在布局上所采用的手法十分高明。他要描写的是特洛伊战争，特洛伊战争打了十年，可是他只选择了五十一天里的事情来写，所以写得非常紧凑。从这五十一天的事件当中，我们不但可以对整个的特洛伊战争有一个概括的印象，而且这部作品里几乎包罗了当时社会的最广泛的生活情景，反映了当时的人民的最深刻的思想感情和精神面貌。

荷马所写的人物，即使是属于同一类型的，他们的个性也异常鲜明。譬如同样是写一些勇猛的英雄，阿喀琉斯是一个粗暴而倔强的人；狄俄墨得斯就是一个鲁莽而肯从劝的人；埃阿斯是一个憨厚而自信的人；赫克托尔是一个强干而又精细的人；阿伽门农是一个雄心勃勃的君主；墨涅拉俄斯又是一个温柔宽厚的将领。而且即使是在刻画一个人物的次要的性格特点的时候，荷马也决不让它混淆起来，譬如俄底修斯和涅斯托两个将领都是以聪明著称的，可是前者的聪明里总是含着几分狡诈，后者的聪明却始终是坦坦然然的，一点不显得浮夸。

还有一点最惊人的地方就是：《伊利亚特》虽然整个都是在描写战争，用诗笔勾绘出累千上万幅沙场血战的写生画，把战争写得惊心动魄，而且歌颂英雄的伟大，可是它的最根本的精神却是否定战争的。它写出了人类战争中最深刻的悲剧。